

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2004 — 3320

[C — 2004/15038]

**13 FEBRUARI 2004.** — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van het Koninkrijk Thailand inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en met het Bijvoegsel, ondertekend te Brussel op 12 juni 2002 (1) (2) (3)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van het Koninkrijk Thailand inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en het Bijvoegsel, ondertekend te Brussel op 12 juni 2002, zullen volkomen gevolgd hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 13 februari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
L. MICHEL

De Minister van Buitenlandse Handel,  
Mevr. F. MOERMAN

Met 's Lands zegel gezegeld :  
De Minister van Justitie,  
Mevr. L. ONKELINX

—————  
Nota's

(1) *Zitting 2003-2004.*

Senaat

*Documenten.* — Ontwerp van wet ingediend op 15 september 2003, nr. 3-193/1. — Verslag, nr. 3-193/2

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 13 november 2003. — Stemming, vergadering van 20 november 2003.

Kamer van Volksvertegenwoordigers :

*Documenten.* — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 51-464/1. — Verslag namens de Commissie, nr. 51-464/2. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-464/3

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 18 december 2003. — Stemming, vergadering van 18 december 2003.

(2) Zie decreet van het Vlaamse Gewest van 7 mei 2004 (*Belgisch Staatsblad* van 16 juli 2004); decreet van het Waalse Gewest van 10 april 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 18 april 2003 (Ed. 2)); ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 13 februari 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 3 maart 2003 (Ed. 2)).

(3) De uitwisseling van ratificatie-instrumenten heeft plaatsgehad op 20 augustus 2004.

Overeenkomstig zijn artikel 12, zal deze Overeenkomst in werking treden op 19 september 2004.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2004 — 3320

[C — 2004/15038]

**13 FEVRIER 2004.** — Loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et à l'Annexe, signé à Bruxelles le 12 juin 2002 (1) (2) (3)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et l'Annexe, signé à Bruxelles le 12 juin 2002, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 13 février 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
L. MICHEL

La Ministre du Commerce extérieur,  
Mme F. MOERMAN

Scellé du sceau de l'Etat :  
La Ministre de la Justice,  
Mme L. ONKELINX

—————  
Notes

(1) *Session 2003-2004.*

Sénat.

*Documents.* — Projet de loi déposé le 15 septembre 2003, n° 3-193/1. Rapport, n° 3-193/2

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 13 novembre 2003. — Vote, séance du 20 novembre 2003.

Chambre des représentants :

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, n° 51-464/1. — Rapport fait au nom de la Commission, n° 51-464/2. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-464/3

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 18 décembre 2003. — Vote, séance du 18 décembre 2003.

(2) Voir décret de la Région flamande du 7 mai 2004 (*Moniteur belge* du 16 juillet 2004); décret de la Région wallonne du 10 avril 2003 (*Moniteur belge* du 18 avril 2003 (Ed. 2)); ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 13 février 2003 (*Moniteur belge* du 3 mars 2003 (Ed. 2)).

(3) L'échange des intruments de ratification a eu lieu en date du 20 août 2004.

Conformément à son article 12, cet Accord entrera en vigueur le 19 septembre 2004.

**Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van het Koninkrijk Thailand inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen**

De Regering van het Koninkrijk België,  
handelend mede in naam van  
de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten,

de Vlaamse Regering,

de Waalse Regering,

en de Regering van het Brussels Hoofdstedelijke Gewest,

enerzijds,

en

De Regering van het Koninkrijk Thailand,

anderzijds,

(hierna te noemen "de Overeenkomstsluitende Partijen");

Verlangende hun economische samenwerking te versterken door voor investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij gunstige voorwaarden te scheppen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

Zijn het volgende overeengekomen :

**ARTIKEL 1**

**Begripsomschrijvingen**

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de term :

1. "investeerder" met betrekking tot elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen :

a) natuurlijke personen die volgens het recht van die Overeenkomstsluitende Partij de nationaliteit hebben of staatsburger zijn;

b) rechtspersonen die zijn opgericht krachtens de wetgeving van die Overeenkomstsluitende Partij en waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is op het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij;

c) rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die Overeenkomstsluitende Partij :

(i) waarvan meer dan 50% van de eigen middelen in handen is van natuurlijke of rechtspersonen van die Overeenkomstsluitende Partij; of

(ii) ten aanzien van wie natuurlijke of rechtspersonen een meerderheid van de bestuurders kunnen aanstellen of hun werkzaamheden op een andere rechtmatige wijze kunnen sturen.

2. A investeringen @ alle soorten vermogensbestanddelen die in een sector of economische activiteit worden geïnvesteerd of geherinvesteerd. Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden, onder andere, beschouwd als investeringen :

a) roerende en onroerende zaken, alsmede andere zakelijke rechten, pandrechten, rechten van vruchtgebruik en soortgelijke rechten;

b) aandelen, maatschappelijke aandelen en alle andere vormen van deelneming in bedrijven die zijn opgericht op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen;

c) obligaties, tegoeden en gelijk welke prestatie krachtens een overeenkomst die financiële waarde heeft;

d) patenten, andere rechten van industriële eigendom, handelsnamen en andere intellectuele eigendomsrechten, en goodwill, die zijn erkend door de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij waar de investering wordt gedaan;

e) publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die tot het opsporen, ontwikkelen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen werden geïnvesteerd of geherinvesteerd doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als "investering", voor zover de verandering of de herinvestering werd goedgekeurd, als bepaald in artikel 2 van deze Overeenkomst.

3. A opbrengsten @ : de opbrengsten van een investering, en met name, doch niet uitsluitend, winsten, rente, vermogensaanwas, dividenden, royalty's en honoraria.

4. A grondgebied @ : het grondgebied van het Koninkrijk België, het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk Thailand, evenals de zeegebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de betreffende Staten uitstrekken en waarin deze, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefenen met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen.

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,  
agissant tant en son nom qu'au nom  
du Gouvernement du grand-duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

le Gouvernement wallon,

le Gouvernement flamand

et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

d'une part,

et

le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

d'autre part,

ci-après dénommés les "Parties contractantes";

Désireux de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Sont convenus de ce qui suit :

**ARTICLE 1<sup>er</sup>**

**Définitions**

Pour l'application du présent Accord :

1. Le terme "investisseur" désigne, pour chacune des Parties contractantes :

a) toute personne physique qui, selon la législation de la Partie contractante concernée, est considérée comme son national ou son citoyen;

b) toute personne morale constituée conformément à la législation de la Partie contractante concernée et ayant son siège social sur le territoire de ladite Partie contractante;

c) toute personne morale qui n'est pas établie en vertu du droit de la Partie contractante concernée :

(i) lorsque ses capitaux propres sont contrôlés à plus de 50 pourcent par des personnes physiques ou morales de ladite Partie contractante; ou

(ii) lorsque des personnes physiques ou morales de ladite Partie contractante ont le pouvoir de désigner la majorité de ses directeurs ou de déterminer légalement l'orientation de ses activités.

2. Le terme "investissements" désigne tout élément d'actif quelconque investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit. Sont considérés notamment comme des investissements au sens du présent Accord :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels, gages, usufruit et droits analogues;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations dans le capital de sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations contractuelles ayant une valeur financière;

d) les brevets, les autres droits de propriété industrielle, les noms déposés et les autres droits de propriété intellectuelle ainsi que les fonds de commerce, susceptibles d'être reconnus par les lois de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé;

e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, à la mise en valeur, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme dans laquelle les avoirs ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualité d'investissements, à condition que ladite modification ou le réinvestissement aient également été admis conformément à l'article 2 du présent Accord.

3. Le terme "revenus" désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties et honoraires.

4. Le terme "territoire" s'applique au territoire du Royaume de Belgique, au territoire du grand-duché de Luxembourg et au territoire du Royaume de Thaïlande ainsi qu'aux zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales de l'Etat concerné et sur lesquelles celui-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

5. A vrij te gebruiken valuta @ : de valuta die door het Internationaal Monetair Fonds bijwijken worden aangeduid als vrij te gebruiken valuta, als bepaald in de Overeenkomst betreffende het Internationaal Monetair Fonds en de latere wijzigingen ervan.

## ARTIKEL 2

### Toepassingsgebied

1. Deze Overeenkomst is alleen van toepassing :

a) met betrekking tot investeringen op het grondgebied van het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, op alle investeringen die worden gedaan door Thaise investeerders overeenkomstig de betreffende wetten en voorschriften van België en het Groothertogdom Luxemburg;

b) met betrekking tot investeringen op het grondgebied van het Koninkrijk Thailand, op alle investeringen die overeenkomstig de wetten en voorschriften van Thailand worden gedaan door Belgische of Luxemburgse investeerders, die daartoe de schriftelijke toelating van de bevoegde Thaise autoriteit hebben ontvangen. Het verzoek om toelating wordt onmiddellijk behandeld en de uitkomst wordt zonder onnodige vertraging meegedeeld, overeenkomstig de criteria van de Bijlage bij deze Overeenkomst.

2. Met betrekking tot de investeringen op het grondgebied van het Koninkrijk Thailand, staat het Belgische of Luxemburgse investeerders vrij bedoelde toelating te vragen voor een investering, ongeacht of deze voor of na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werd gedaan.

## ARTIKEL 3

### Bevordering van investeringen

Binnen het kader van haar plannen en beleid, bevordert en vergemakkelijkt elke Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

## ARTIKEL 4

### Behandeling van investeringen

1. a) investeringen die door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij worden gedaan op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, en de opbrengst daarvan, krijgen een eerlijke en rechtvaardige behandeling;

b) investeringen en de opbrengst ervan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij krijgen te allen tijde een eerlijke en rechtvaardige behandeling evenals volledige bescherming en zekerheid op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Een Overeenkomstsluitende Partij zal het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding op haar grondgebied van investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, door onredelijke of discriminatoire maatregelen in rechte of in feite niet belemmeren;

c) de behandeling en bescherming als bedoeld onder de letters (a) en (b) zijn ten minste gelijk aan die welke een Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen investeerders toekent dan wel aan de investeerders van de meest begunstigde natie, zo deze gunstiger is. Deze behandeling en bescherming mogen in geen geval minder gunstig zijn dan bepaald in het internationaal recht.

2. Naast de verplichtingen waarin deze Overeenkomst voorziet, komt elke Overeenkomstsluitende Partij alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

## ARTIKEL 5

### Onteigening

1. Ingeval de investeringen van een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks worden onteigend of genationaliseerd, ontvangt de betrokken investeerder op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een eerlijke en rechtvaardige behandeling met betrekking tot de getroffen maatregel. Zodanige maatregel wordt alleen genomen in het algemeen belang en gaat vergezeld van een schadeloosstelling. Deze is gelijk aan de marktwaarde die de onteigende investering had op de dag voorafgaand aan de maatregel en is daadwerkelijk inbaar. Ze wordt onverwijld uitgekeerd in vrij te gebruiken valuta overeenkomstig de voorschriften en de beginselen van internationaal recht.

5. L'expression "monnaie librement utilisable" désigne toute monnaie désignée périodiquement par le Fonds monétaire international comme monnaie librement utilisable conformément aux statuts du Fonds monétaire international et à tout amendement y relatif.

## ARTICLE 2

### Champ d'application

1. Le présent Accord s'appliquera exclusivement :

a) en ce qui concerne les investissements sur le territoire du Royaume de Belgique et sur le territoire du grand-duché de Luxembourg, à tous les investissements réalisés par des investisseurs thaïlandais conformément aux lois et règlements pertinents de la Belgique et du grand-duché de Luxembourg;

b) en ce qui concerne les investissements sur le territoire du Royaume de Thaïlande, à tous les investissements réalisés conformément aux lois et règlements thaïlandais par des investisseurs belges ou luxembourgeois qui ont obtenu l'agrément écrit de l'autorité thaïlandaise compétente. Les demandes d'agrément seront traitées avec diligence et le résultat de l'examen de la demande sera communiqué sans délai injustifié conformément aux critères figurant dans l'Annexe au présent Accord.

2. En ce qui concerne les investissements sur le territoire du Royaume de Thaïlande, les investisseurs belges ou luxembourgeois auront le loisir de demander pareil agrément pour n'importe quel investissement, qu'il ait été effectué après ou avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

## ARTICLE 3

### Promotion des investissements

Chaque Partie contractante veillera à encourager et à faciliter la réalisation d'investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante, en conformité avec ses politiques et ses plans.

## ARTICLE 4

### Traitement des investissements

1. a) Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les revenus qui en découlent, jouiront d'un traitement juste et équitable;

b) Les investissements et les revenus des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable et jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'une entière protection et sécurité. Aucune Partie contractante n'entravera en aucune manière, en droit ou en fait, par des mesures abusives ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation des investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante;

c) Le traitement et la protection accordés en vertu des paragraphes (a) et (b) seront au moins égaux à ceux accordés par chaque Partie contractante à ses propres investisseurs, ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée, si ces dispositions sont plus favorables. Ils ne pourront, en aucun cas, être moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

2. Chaque Partie contractante se conformera à toutes les obligations, outre celles stipulées dans le présent Accord, qu'elle pourrait avoir contractées vis-à-vis d'investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

## ARTICLE 5

### Expropriation

1. Chaque fois que les investissements d'un investisseur de l'une des Parties contractantes seront soumis à des mesures directes ou indirectes d'expropriation ou de nationalisation, l'investisseur concerné bénéficiera, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable par rapport à toute mesure de ce type. Pareilles mesures ne pourront être prises que dans l'intérêt public et moyennant le paiement d'une indemnité. Le montant des indemnités correspondra à la valeur marchande réelle de l'investissement à la veille du jour où la mesure a été prise et les indemnités seront effectivement réalisables. Elles seront réglées sans délai en monnaie librement utilisable, dans le respect des normes applicables et des principes reconnus du droit international.

Verder dient bij onteigening of nationalisering een behoorlijke rechtsgang in acht te worden genomen.

De schadeloosstelling dient rente te omvatten tegen de gangbare commerciële rentevoet voor de betreffende valuta vanaf de datum waarop het bedrag verschuldigd is tot de datum van betaling.

Aan investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand of opstand, wordt door laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, tenminste een gelijke behandeling toegekend dan die welke de laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij toekent aan de investeerders van de meest begunstigde natie.

2. Indien een Overeenkomstsluitende Partij vermogensbestanddelen onteigent van een bedrijf dat is opgericht volgens de wetgeving die in ongeacht welk deel van haar grondgebied van kracht is en waar een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij aandelen in heeft, waarborgt zij dat het bepaalde in punt (1) van dit artikel voor zover wordt toegepast dat de investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij die de aandelen bezit, de in dat punt bedoelde schadeloosstelling ontvangt.

3. Onverminderd de bovenstaande bepalingen van dit artikel, wordt de investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij met betrekking tot de aldaar behandelde kwesties op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling toegekend die niet minder gunstig is dan die welke laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij toekent aan haar eigen investeerders of aan investeerders van de meest begunstigde natie.

4. De investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij die worden getroffen door onteigening of nationalisering hebben volgens de wetgeving van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht om overeenkomstig de in de punten (1) en (2) uiteengezette beginselen, een toetsing van hun zaak en de waardebepaling van hun investering door een rechterlijke of ander onafhankelijke instantie te vragen. De Overeenkomstsluitende Partij die de onteigening uitvoert doet al het nodige om de toetsing zo vlug mogelijk te laten plaatsvinden.

#### ARTIKEL 6

##### Overmaking van investeringen en opbrengsten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt dat investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij het kapitaal en de opbrengsten van hun investeringen na aftrek van de gebruikelijke taken en kosten, vrij kunnen overmaken.

2. De inkomsten van onderdanen van een Overeenkomstsluitende Partij die in het kader van een investering mogen werken op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, mogen in vrij te gebruiken valuta worden overgemaakt.

3. Overmakingen geschieden in vrij te gebruiken valuta tegen de op de dag van overmaking geldende wisselkoers.

4. De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke worden toegestaan aan investeerders van de meest begunstigde natie.

#### ARTIKEL 7

##### Subrogatie

1. Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen of een door haar aangewezen instantie een investeerder betaalt op grond van een verzekering ter dekking van niet-commerciële risico's ter zake van een investering of een deel daarvan op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, erkent de laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij :

a) de overdracht, overeenkomstig de wetgeving of een wettelijke transactie, van de rechten of de vorderingen van bedoelde investeerder aan de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de door haar aangewezen instantie; en

b) dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de door haar aangewezen instantie ingevolge subrogatie de rechten van bedoelde investeerder kan uitoefenen en aanspraak maken op diens vorderingen.

Les mesures d'expropriation ou de nationalisation devront en outre respecter les procédures légales.

Les indemnités comprendront également des intérêts à un taux commercial établi sur la base du marché pour cette monnaie depuis la date de l'échéance jusqu'à celle du paiement effectif.

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des pertes dues à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations ou autres dédommagements, qui sera au moins égal à celui accordé par cette dernière Partie contractante aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

2. Si l'une des Parties contractantes exproprie des avoirs d'une société constituée conformément à la législation en vigueur dans n'importe quelle partie de son territoire, et dans laquelle un investisseur de l'autre Partie contractante possède des parts, elle veillera à ce que les dispositions du paragraphe (1) du présent Article soient appliquées dans la mesure nécessaire pour garantir l'indemnisation, telle qu'elle est prévue par ledit paragraphe, de l'investisseur de l'autre Partie contractante qui possède lesdites parts.

3. Sans préjudice des dispositions ci-dessus du présent article, les investisseurs de l'une des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne les matières visées par lesdites dispositions, d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de cette dernière Partie contractante ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

4. L'investisseur de l'une ou de l'autre Partie contractante touché par une mesure d'expropriation ou de nationalisation sera autorisé, conformément au droit de l'autre Partie contractante, à demander le réexamen, par une autorité judiciaire ou par toute autre autorité indépendante de ladite Partie contractante, du cas de l'investisseur et de l'évaluation de l'investissement, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1<sup>er</sup> et 2. La Partie contractante qui exproprie mettra tout en œuvre en vue de garantir que ledit réexamen soit effectué sans délai.

#### ARTICLE 6

##### Transferts des investissements et des revenus

1. Chaque Partie contractante garantira aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des capitaux et de tous les revenus relatifs à leurs investissements, après le paiement des taxes et frais habituels.

2. Les rémunérations des ressortissants de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante seront également transférables librement en monnaie librement utilisable.

3. Les transferts seront effectués en monnaie librement utilisable, au cours applicable à la date de ceux-ci.

4. Les garanties prévues par le présent article seront au moins égales à celles accordées aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

#### ARTICLE 7

##### Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme désigné par celle-ci paie des indemnités à un investisseur en vertu d'une police d'assurance couvrant les risques non commerciaux, contractée au titre d'un investissement ou de n'importe quelle partie de celui-ci sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaîtra :

a) le transfert, par voie législative ou par un acte juridique, de tous droits et créances dudit investisseur à la première Partie contractante ou à son organisme désigné; ainsi que

b) le droit, pour la première Partie contractante ou pour son organisme désigné, d'exercer les droits et de faire valoir les créances dudit investisseur, par voie de subrogation.

2. Eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of een door haar aangewezen instantie kan dienovereenkomstig en zo ze zulks wenst, dezelfde rechten en vorderingen laten gelden als de rechtsvoorganger.

3. Ontvangt de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij op basis van een overdracht als bedoeld onder letter (a), 1ste lid van dit artikel bedragen in de wettelijke munt van de andere Overeenkomstsluitende Partij of daarmee verband houdende tegoeden, dan kan de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij vrij beschikken over zodanige bedragen en tegoeden om haar uitgaven op het grondgebied van de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij te bekostigen.

#### ARTIKEL 8

##### Excepties

1. In alle aangelegenheden met betrekking tot de behandeling van investeringen, genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij de meestbegunstigingsbehandeling.

2. De bepalingen van deze Overeenkomst betreffende de toekenning van de meestbegunstigingsbehandeling mogen niet zodanig worden uitgelegd dat een Overeenkomstsluitende Partij verplicht is investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij mede het voordeel te laten genieten van een behandeling, voorkeur of voorrecht voortvloeiend uit :

a) de oprichting of uitbreiding van een douane-unie, een vrijhandelszone, een gemeenschappelijke externe tariefzone of een monetaire unie dan wel een regionaal economisch samenwerkingsverband; of

b) aanneming van een overeenkomst die aanleiding geeft tot de oprichting of uitbreiding van zodanige unie of zone binnen een redelijke termijn; of

c) een overeenkomst met een derde land of landen in dezelfde geografische regio die de bevordering van regionale samenwerking op economisch, sociaal, industrieel, monetair of arbeidsgebied ten doel heeft; of

d) enige andere internationale overeenkomst of regeling dan wel nationale wetgeving die geheel of hoofdzakelijk betrekking heeft op belastingen.

#### ARTIKEL 9

##### Meestbegunstigingsbehandeling

1. Alle bepalingen van deze Overeenkomst betreffende de toekenning van een behandeling die niet minder gunstig is dan de behandeling die wordt toegekend aan de investeerders van de meestbegunstigde natie worden uitgelegd in de zin dat de behandeling onmiddellijk en onvoorwaardelijk moet worden toegekend.

2. Indien krachtens deze Overeenkomst mag worden gekozen voor de toekenning van een nationale behandeling dan wel een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan de investeerders van de meestbegunstigde natie in verband met gelijk welke kwestie, dan mag de begunstigde partij één van beide oplossingen kiezen, naar gelang van het geval.

#### ARTIKEL 10

##### Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen

1. Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst dienen, zo mogelijk, te worden beslecht door middel van overleg of onderhandelingen.

2. Indien een geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen niet op die manier kan worden beslecht binnen zes maanden, wordt het op verzoek van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen voorgelegd aan een scheidsgerecht.

3. Het scheidsgerecht wordt voor elk geval afzonderlijk op de volgende wijze samengesteld :

a) elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een lid van het scheidsgerecht. Beide scheidsmannen kiezen dan een onderdaan van een derde Staat die, mits beide Overeenkomstsluitende Partijen hiermee instemmen, wordt benoemd tot voorzitter van het scheidsgerecht;

b) bedoelde leden en de voorzitter worden benoemd binnen onderscheidenlijk twee en vier maanden, te rekenen vanaf de datum waarop één van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van haar voorstel het geschil aan een scheidsgerecht voor te leggen.

2. La première Partie contractante ou son organisme désigné aura le droit, si elle/il le souhaite, d'exercer lesdits droits et de faire valoir lesdites créances, dans les mêmes conditions que le cédant.

3. Dans le cas où la première Partie contractante entre en possession de sommes dans la monnaie légale de l'autre Partie contractante ou de créances en vertu d'un transfert aux termes de l'alinéa (a) du paragraphe (1) du présent article, la première Partie contractante pourra librement disposer desdites sommes et créances aux fins de couvrir ses dépenses sur le territoire de la dernière Partie contractante.

#### ARTICLE 8

##### Exceptions

1. Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée.

2. Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi du traitement de la nation la plus favorisée ne pourront être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège qui peut être accordé par la première Partie contractante en vertu :

a) de la création ou de l'extension d'une union douanière, ou d'une zone de libre-échange, ou d'une zone appliquant un tarif extérieur commun, ou d'une union monétaire, ou d'une association régionale de coopération économique; ou

b) de l'adoption d'un accord devant conduire à la création ou à l'extension de pareille union ou zone dans un délai raisonnable; ou

c) de tout accord conclu avec un pays ou des pays tiers situés dans la même zone géographique et destiné à promouvoir la coopération régionale sur le plan économique, social, industriel, monétaire ou de l'emploi; ou

d) de tout accord ou arrangement international, ou de toute législation nationale concernant partiellement ou totalement l'imposition.

#### ARTICLE 9

##### Traitement de la nation la plus favorisée

1. Toutes les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée seront interprétées comme signifiant que pareil traitement sera accordé de manière immédiate et inconditionnelle.

2. S'il est possible, en vertu du présent Accord, de choisir entre l'octroi du traitement national ou d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée pour quelque question que ce soit, le choix entre ces possibilités reviendra à la partie bénéficiaire au cas par cas.

#### ARTICLE 10

##### Différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé, si possible, par la voie de consultations ou de négociations.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé dans les six mois, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Ledit tribunal arbitral sera constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

a) chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal et ces deux membres désigneront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, moyennant l'accord des deux Parties contractantes, sera nommé président du tribunal;

b) lesdits membres du tribunal seront désignés dans les deux mois et le Président dans les quatre mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a informé l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Indien de noodzakelijke benoemingen niet binnen de in het derde lid van dit artikel genoemde termijnen zijn verricht, kan één van beide Overeenkomstsluitende Partijen, indien er geen andere ter zake doende overeenkomst is, de president van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de president onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen of indien hij anderszins belet is om bedoelde functie te vervullen, wordt de vice-president verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de vice-president onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen of indien ook hij belet is om bedoelde functie te vervullen, wordt het Lid van het Internationale Gerechtshof dat na hem het hoogst in anciënniteit is en dat geen onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. a) Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is bindend voor beide Overeenkomstsluitende Partijen;

b) Onverminderd de bevoegdheid van het scheidsgerecht een andere kostenregeling uit te werken, draagt elke Overeenkomstsluitende Partij de kosten van haar eigen lid van het scheidsgerecht en van haar vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure; de kosten van de voorzitter en de overige kosten worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen;

c) In verband met alle andere punten dan deze die onder de letters (a) en (b) van dit lid aan bod kwamen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedure vast.

#### ARTIKEL 11

##### Regeling van geschillen tussen een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij

1. Investeringsgeschillen tussen een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij worden in der minne geregeld door middel van onderhandelingen of overleg.

2. Wanneer zodanig geschil niet kan worden geregeld binnen zes maanden na schriftelijke kennisgeving ervan kan het, naar keuze van de desbetreffende investeerder, voor arbitrage worden voorgelegd aan :

a) het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opengesteld (ICSID-Verdrag), op voorwaarde dat de Overeenkomstsluitende Partij bij het geschil en de Overeenkomstsluitende Partij waarvan de investeerder onderdaan is, partij zijn bij het ICSID-Verdrag; of

b) de Regels betreffende de Aanvullende Voorziening van de I.C.S.I.D., op voorwaarde dat één van de Overeenkomstsluitende Partijen partij is bij het ICSID-Verdrag; dan wel

c) een internationale scheidsrechter of een ad hoc scheidsgerecht dat is opgericht overeenkomstig het arbitragereglement van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (UNCITRAL). Overeenkomstig het arbitragereglement worden de benoemingen verricht door de Secretaris-generaal van de ICSID.

3. Elke arbitrage als bedoeld in lid 2 vindt plaats in een Staat die partij is bij het VN-Verdrag over de erkenning en tenuitvoerlegging van buitenlandse scheidsrechterlijke uitspraken, gesloten te New York op 10 juni 1958.

4. Wanneer de investeerder ervoor kiest het geschil voor te leggen aan arbitrage door de ICSID als bedoeld in lid 2 (a), stemt elke Overeenkomstsluitende Partij er onherroepelijk mee in dat zulks gebeurt overeenkomstig de bepalingen van voornoemde Overeenkomst.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij stemt er onherroepelijk mee in dat een investeringsgeschil ter beslechting wordt voorgelegd aan de door de investeerder gekozen arbitrage als bedoeld in lid 2 (b) en (c).

4. Si les nominations prévues n'ont pas eu lieu dans les délais stipulés au paragraphe (3) du présent Article, l'une ou l'autre Partie contractante pourra, en l'absence de tout autre accord pertinent, inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est lui aussi empêché d'exercer cette fonction, le membre le plus élevé en rang de la Cour Internationale de Justice et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. a) Le tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des voix. Les décisions du tribunal seront obligatoires pour les deux Parties contractantes;

b) Sous réserve de la faculté reconnue au tribunal arbitral de fixer d'autres règles en matière de frais, chaque Partie contractante supportera les frais du membre du tribunal arbitral qu'elle a désigné, ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du Président et les autres frais de la procédure d'arbitrage seront supportés à parts égales par les deux Parties contractantes;

c) Pour toutes les matières autres que celles stipulées aux alinéas (a) et (b) du présent paragraphe, le tribunal arbitral fixera ses propres règles de procédure.

#### ARTICLE 11

##### Règlement des différends entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante

1. Tout différend relatif aux investissements entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante sera réglé à l'amiable, par la voie de consultations et de négociations.

2. A défaut de règlement dans les six mois à compter de la date à laquelle la question a été soulevée par notification écrite, le différend pourra être soumis, à la demande de l'investisseur :

a) au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington D.C. le 18 mars 1965 (Convention C.I.R.D.I.), à la condition que tant la Partie contractante partie au différend que la Partie contractante dont l'investisseur est un ressortissant soient parties à la Convention C.I.R.D.I.; ou

b) au règlement du Mécanisme supplémentaire du C.I.R.D.I., pourvu qu'une des Parties contractantes soit partie à la Convention C.I.R.D.I.; ou

c) à un arbitre international ou à un tribunal arbitral ad hoc établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations unies pour le Droit commercial international (C.N.U.D.C.I.). L'autorité habilitée à procéder aux nominations en vertu des règles d'arbitrage de la C.N.U.D.C.I. sera le Secrétaire général du C.I.R.D.I.

3. Toute procédure d'arbitrage aux termes du paragraphe 2 sera organisée dans un Etat partie à la Convention des Nations unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958.

4. Dans le cas où l'investisseur choisit de soumettre le différend à l'arbitrage du C.I.R.D.I. aux termes du paragraphe 2 (a), chacune des Parties contractantes donnera son consentement irrévocable à ce que le différend soit soumis à cet arbitrage conformément aux dispositions de ladite Convention.

5. Chacune des Parties contractantes donnera son consentement irrévocable à ce que tout différend relatif à un investissement soit soumis à une procédure d'arbitrage conformément au choix de l'investisseur aux termes des paragraphes 2 (b) et (c).

6. De in artikel 5 bedoelde onherroepelijke instemming van elke Overeenkomstsluitende Partij en het voorleggen aan de arbitrage van het geschil door de investeerder waarvan sprake onder voornoemde punten dient te voldoen aan de voorwaarden als gesteld in :

a) de Regels betreffende de Aanvullende Voorziening van de I.C.S.I.D met betrekking tot de schriftelijke instemming van de Partijen bij een geschil;

b) artikel 1 van het UNCITRAL-arbitragereglement met betrekking tot de schriftelijke instemming met het voorleggen van een geschil aan arbitrage door de Partijen bij een overeenkomst; en

c) artikel II van het VN-Verdrag over de erkenning en tenuitvoerlegging van buitenlandse scheidsrechterlijke uitspraken, gesloten te New York op 10 juni 1958, met betrekking tot "een schriftelijke overeenkomst".

7. Het scheidsgerecht laat zich in zijn uitspraak leiden door de nationale wetgeving, met inbegrip van de voorschriften inzake wetsconflicten, van de bij het geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partij op wiens grondgebied de investering werd gedaan alsmede door de bepalingen van deze Overeenkomst, de bepalingen van de bijzondere overeenkomst die met het oog op de investering werd aangegaan en de beginselen van het internationaal recht.

8. De overeenkomstig dit artikel gedane scheidsrechterlijke uitspraken zijn ten aanzien van de Partijen bij het geschil onherroepelijk en bindend. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient het bepaalde in de uitspraak onverwijld uit te voeren en toe te zien op de tenuitvoerlegging ervan op haar grondgebied.

9. Bij een procedure ter beslechting van een investeringsgeschil kan een Overeenkomstsluitende Partij niet als verdediging aanvoeren of als vordering of compensatie dan wel op enige andere grond laten gelden dat de schade geheel of gedeeltelijk vergoed werd of zal worden op basis van een verzekering of een waarborgcontract. Wel is het de Overeenkomstsluitende Partij toegestaan te eisen dat haar het bewijs wordt overgelegd dat de Partij die de vergoeding uitkeert ermee instemt dat de investeerder het recht op schadeloosstelling uitoefent.

#### ARTIKEL 12

##### Inwerkingtreding, looptijd en beëindiging

Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Bangkok worden uitgewisseld. De Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de datum waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld en blijft gedurende een eerste periode van tien jaar van kracht. Nadien kan ze over de daaropvolgende periodes van tien jaar automatisch worden verlengd, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij het recht heeft de Overeenkomst schriftelijk te beëindigen, mits inachtneming van een voorafgaande opzeggingstermijn van twaalf maanden. Deze beëindiging kan op eender welk tijdstip gebeuren, eens er negen jaar verstreken zijn. Betreft het een investering die tijdens de looptijd van de Overeenkomst werd goedgekeurd, dan blijven de bepalingen van de Overeenkomst gedurende een periode van tien jaar na de datum van beëindiging van toepassing.

#### ARTIKEL 13

##### Slotbepaling

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op investeringen die vóór de inwerkingtreding van de Overeenkomst werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, overeenkomstig diens wetgeving en voorschriften.

Ten blijke waarvan, de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud, te Brussel, op 12 juni in het jaar 2002 overeenkomstig de christelijke tijdrekening en in het jaar 2545 overeenkomstig de boeddhistische tijdrekening, in de Nederlandse, de Franse, de Thaise en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

6. Le consentement de chacune des Parties contractantes visé au paragraphe 5 et le choix, par l'investisseur, de l'une ou l'autre des procédures d'arbitrage visées aux paragraphes susmentionnés s'effectueront dans le respect :

a) des dispositions du règlement du Mécanisme supplémentaire du C.I.R.D.I. relatives au consentement écrit requis des parties à un différend; et

b) des dispositions de l'Article 1<sup>er</sup> des règles d'arbitrage de la C.N.U.D.C.I. relatives à la convention écrite par laquelle les parties à un accord s'engagent à faire appel à l'arbitrage; et

c) aux dispositions de l'Article II de la Convention des Nations unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958, relatives à une « convention écrite ».

7. Le tribunal arbitral statuera sur la base du droit interne de la Partie contractante partie au différend sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, ainsi que sur la base des dispositions du présent Accord, des termes de l'accord particulier éventuellement conclu au sujet de l'investissement et des principes du droit international.

8. Les sentences arbitrales rendues en exécution du présent article seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante exécutera sans délai lesdites sentences et veillera à ce qu'elles soient effectivement appliquées sur son territoire.

9. Dans le cadre de tout type de procédure de règlement d'un différend relatif à un investissement, aucune des Parties contractantes ne fera valoir une demande reconventionnelle ou un droit de compensation ou n'invoquera comme moyen de défense ou comme autre moyen le fait qu'une indemnisation ou toute autre forme de compensation pour tout ou partie des dommages présumés a été octroyée ou sera octroyée en exécution d'un contrat d'assurance ou de cautionnement; la Partie contractante pourra toutefois exiger qu'on lui fournisse la preuve que la partie qui indemnise consent à ce que l'investisseur fasse valoir son droit à indemnisation.

#### ARTICLE 12

##### Entrée en vigueur, durée et dénonciation

Le présent Accord sera soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés aussi rapidement que possible à Bangkok. L'Accord entrera en vigueur le trentième jour qui suit la date de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pour une période initiale de dix ans. Il sera ensuite chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par notification adressée douze mois à l'avance à l'autre Partie contractante; ladite dénonciation pourra avoir lieu à n'importe quel moment, dès qu'une période de neuf ans se sera écoulée. Toutefois, en ce qui concerne les investissements admis pendant la période où le présent Accord sortira ses effets, les dispositions dudit Accord leur resteront applicables pour une période de dix ans à compter de la date d'expiration.

#### ARTICLE 13

##### Disposition finale

Le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 12 juin de l'année 2002 de l'ère chrétienne, correspondant à l'année 2545 de l'ère bouddhiste, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise, thaïlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

## Bijvoegsel bij artikel 2 (1) (a)

1. Met de "bevoegde autoriteit" wordt bedoeld op het Comité voor goedkeuring van investeringen onder het voorzitterschap van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, ingesteld bij de Overeenkomst ter bevordering en bescherming van investeringen tussen het Koninkrijk Thailand en andere landen.

2. De procedure voor het aanvragen van de goedkeuring van investeringen is de volgende :

a) investeerders van België of Luxemburg leggen het verzoek om een attest ter goedkeuring van hun investeringen via het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan het Comité voor en verstrekken daarbij alle vereiste informatie betreffende hun investeringen;

b) Het Comité bestudeert het verzoek van de investeerders zonder onnodige vertraging en stelt de investeerders in kennis van de uitkomst binnen 60 dagen na ontvangst van het verzoek. In uitzonderlijke gevallen kan het Comité, wanneer het zulks nodig acht, de termijn om het verzoek om goedkeuring te bestuderen met nog eens 60 dagen verlengen.

3. Het Comité kan met name zijn goedkeuring hechten aan investeringen met de volgende kenmerken :

a) er wordt voornamelijk gebruik gemaakt van lokale inbreng;

b) ze strekken tot importsstitutie;

c) ze zijn arbeidsintensief;

d) ze zijn exportgericht;

e) ze vallen onder de te bevorderen investeringen die verband houden met farmaceutische producten, elektronika, telecommunicatie enz.;

f) ze behelzen de overdracht van know-how en technologie aan de Thaise onderdanen.

## Annexe à l'article 2 (1) (a)

1. L'expression « autorité compétente » désigne le Comité chargé de l'agrément des investissements, créé en vertu de l'Accord concernant l'encouragement et la protection des investissements entre le Royaume de Thaïlande et d'autres pays; ce Comité est présidé par le Ministre des Affaires étrangères.

2. Les procédures d'introduction des demandes d'agrément se dérouleront comme suit :

a) Les investisseurs belges ou luxembourgeois soumettront au Comité, par l'intermédiaire du Ministère des Affaires étrangères, leur demande de certificat d'agrément, et y joindront toutes les informations requises sur leurs investissements;

b) Le Comité examinera sans délai injustifié les demandes des investisseurs et leur communiquera le résultat de l'examen dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la demande. Dans certains cas exceptionnels, si le Comité l'estime nécessaire, il pourra prolonger le délai d'examen des demandes d'agrément d'une période supplémentaire de 60 jours.

3. Sont susceptibles d'être agréés par le Comité les projets d'investissement présentant notamment les caractéristiques suivantes :

a) faire principalement appel aux ressources locales;

b) remplacer certaines importations;

c) être à forte intensité de main-d'œuvre;

d) être axés sur l'exportation;

e) faire partie des investissements qui doivent être encouragés tels que l'industrie pharmaceutique, l'électronique, les télécommunications, etc.;

f) impliquer le transfert de savoir-faire et de technologie aux ressortissants thaïlandais.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2004 — 3321

[C — 2004/15163]

31 JULI 2004. — Koninklijk besluit tot wijziging van de tarieven gevoegd bij de wet van 30 juni 1999 houdende het tarief der consulaire rechten en der kanselarijrechten

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het ontwerp van koninklijk besluit dat ik de eer heb aan Uw handtekening voor te leggen beoogt zowel het tarief van de consulaire taksen te wijzigen die door de Belgische diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen van België in het buitenland worden geïnd alsook het tarief te wijzigen van de kanselarijtaksen die door de gemeentelijke, de provinciale administraties en de grensposten worden geïnd.

De wijzigingen die door dit ontwerp worden aangebracht zijn de volgende :

1. Invoering van het tarief voor de visa, dat het voorwerp uitmaakte van de beslissing van de Raad van de Europese Unie van 13 juni 2003

2. Wijziging van de geldigheidsduur van de paspoorten

3. Vereenvoudiging van de voorstelling en dus van de leesbaarheid van de tarieven die bij voornoemde wet gevoegd zijn

Ik heb de eer te zijn,

Sire,  
van Uwe Majesteit,  
de zeer eerbiedige  
en zeer trouwe dienaar,

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
K. DE GUCHT

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2004 — 3321

[C — 2004/15163]

31 JUILLET 2004. — Arrêté royal modifiant les tarifs annexés à la loi du 30 juin 1999, portant le tarif des taxes consulaires et des droits de chancellerie

RAPPORT AU ROI

Sire,

Le projet d'arrêté royal que j'ai l'honneur de soumettre à Votre signature vise à modifier le tarif des taxes consulaires, perçues par les représentations diplomatiques et consulaires belges à l'étranger ainsi que le tarif des droits de chancellerie, perçus par les administrations communales et provinciales et par les postes frontalières.

Les modifications apportées par ce projet sont les suivantes :

1. Introduction du tarif des visas ayant fait l'objet de la décision du Conseil de l'Union européenne en date du 13 juin 2003

2. Modification de la durée de validité des passeports.

3. Simplification de la présentation et donc de la lisibilité des tarifs annexés à la loi précitée.

J'ai l'honneur d'être,

Sire,  
de Votre Majesté,  
le très respectueux  
et très fidèle serviteur,

Le Ministre des Affaires étrangères,  
K. DE GUCHT